



Силабус курсу

Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітньо-професійна програма «Бізнес комунікації та переклад»

Рік навчання: II, Семестр: IV

Кількість кредитів: 4 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПП

Стецько Ірина Іванівна

Контактна інформація stetsko@wunu.edu.ua

Опис дисципліни

Дисципліна «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)» призначена для студентів освітньо-професійної програми «Бізнес комунікації та переклад» Навчально-наукового інституту міжнародних відносин ім. Б.Д. Гаврилишина й спрямована на надання студентам знань з теоретичних основ перекладу художніх текстів, необхідних для подальшого поглибленого вивчення та практичного застосування як на заняттях, так і в самостійній перекладацькій і/або дослідницькій діяльності.

Дисципліна також поглиблює базові теоретичні знання студентів-перекладачів про невіддільну причетність художнього перекладу як діяльності до єдиного процесу розвитку світової культури і вчить розглядати кожен проблему перекладацького мистецтва в загальнолітературному і власне перекладацькому аспектах.

Метою курсу є ознайомлення студентів із теоретичними основами художнього перекладу, формування навичок адекватного літературного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів.

У результаті вивчення курсу здобувач ОПП буде знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності; знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами; аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі; використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Структура курсу

Год. (практ. зан)	Тема	Результати навчання	Завдання
6	<p>Змістовий модуль 1. Актуальні проблеми художнього перекладу.</p> <p>1.Поняття про художній переклад. Функції і методи художнього перекладу. 2.Основні теорії художнього перекладу. 3.Проблеми художнього перекладу в сучасному соціально-культурному контексті. 4.Етапи процесу виконання та редагування художнього перекладу. 5.Історія художнього перекладу. 6.Історія українського художнього перекладу.</p>	<p>Знання базових понять, функцій і методів художнього перекладу. Вміння поетапно виконувати та редагувати художній переклад.</p> <p>Знання основних теорій художнього перекладу</p> <p>Вміння виконати власний переклад тексту на вибір викладача.</p>	<p>Поточне опитування</p> <p>Презентація</p> <p>Переклад різножанрових текстів</p>
4	<p>Змістовий модуль 2. Художній текст як комунікативна одиниця.</p> <p>1.Белетристика у системі стилів та жанрів мови. 2. Характерні ознаки художнього стилю. 3.Види і жанри художніх творів. 4.Функції художнього тексту.</p>	<p>Знання базових понять та специфіки художнього перекладу</p> <p>Знання характерних ознак художнього стилю</p> <p>Знання видів та жанрів художніх творів</p> <p>Вміння виокремити основні функції художнього тексту.</p>	<p>Поточне опитування</p> <p>Аналіз перекладів</p> <p>Переклад уривків творів художньої літератури</p>
12	<p>Змістовий модуль 3. Типи перекладацьких трансформацій. Стилiстичні прийоми.</p> <p>1.Художній переклад як процес. 2.Лексичні трансформації при перекладі. 3. Граматичні труднощі перекладу. 4. Синтаксичні особливості перекладу. 5.Аналіз художнього тексту. Стилiстичні прийоми.</p>	<p>Знання перекладацьких трансформацій, що застосовуються при перекладі тексту художнього твору</p> <p>Вміння застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу</p>	<p>Поточне опитування</p> <p>Аналіз перекладів</p> <p>Переклад уривків творів художньої літератури</p>
20	<p>Змістовий модуль 4. Жанрові особливості перекладу.</p> <p>1. Переклад прозового художнього твору. 2. Переклад поетичного художнього твору. 3. Особливості перекладу драматургічних</p>	<p>Знання особливостей перекладу прозового, драматургічного та поетичного текстів та фольклору</p> <p>Вміння перекладати фрагменти</p>	<p>Аналіз перекладів різножанрових творів</p>

	художніх творів. 4. Особливості перекладу фольклору. 5. Основні рекомендації перекладачам художніх творів.	поетичних, прозових і драматичних текстів із англійської мови на українську та навпаки.	Переклад художніх творів
42			

Критерії, форми поточного та підсумкового контролю

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) із дисципліни «**Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)**» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Для екзамену

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3	Заліковий модуль 4 (екзамен)
20%	20%	20%	40%
1. Усне опитування під час заняття (Теми 1-10 по 5 балів= 50 балів) 2. Письмова робота = 50 балів	1. Усне опитування під час заняття (Теми 11-15 по 5 балів = 25 балів) 2. Письмова робота = 60 балів 3. Індивідуальні презентації = 15 балів	1. Написання та захист КПЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів 3. Виконання самостійної роботи = 20 балів	1. Теоретичне питання – 40% 2. Практичне завдання (переклад запропонованих фрагментів художніх творів) – 60%

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)
35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Літературні джерела

1. Basil Hatim. Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics. University of Exeter Press. 2015. 252 p.
2. Chantal Wright. Literary Translation. Taylor & Francis. 2016. 194 p.
3. Claudine Borg. A Literary Translation in the Making a Process-oriented Perspective. Taylor & Francis. 2023. 246 p.
4. Susan Bassnett. Translation and World Literature. Taylor & Francis. 2018. 214 p.
5. Klaus Kaindl, Waltraud Kolb, Daniela Schlager. Literary Translator Studies. John Benjamins Publishing Company. 2021. 313 p.
6. Бордюк С. Translation as Intercultural Communication: English – Ukrainian. 2018. 176 c.

7. Гриців Н. Василь Місик. Різногранний діамант українського художнього перекладу : монографія . НК. 2017. 296 с.
8. О.Дубенко. Порівняльна поетика. Типологічний та перекладознавчий аспекти. Вид-во Д. Бураго. 2015. 532с.
9. Лада Коломієць Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років. Вінниця: Нова Книга. 2020. 360 с.
10. Леся Українка у світі перекладу. Вибрані переклади європейськими та східними мовами. Кондор.2021. 364 с.
11. Є. Бабенко, С. Амеліна, Н. Білоус. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Монографія. Центр навчальної літератури. 2020. 470 с.
12. Стецько І.І., Ничко О.Я. Завдання для самостійної роботи із дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу» (Частина 1) для студентів спеціальності «Бізнес комунікації та переклад». Тернопіль: ЗУНУ. 2022. 72 с.
13. Стецько І.І., Ничко О.Я. Завдання для самостійної роботи з дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу» (Частина2) для студентів спеціальності «Бізнес комунікації та переклад». Тернопіль: ЗУНУ. 2022. 76 с.
14. Стецько І., Ничко О. Глосарій термінів із дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу» для студентів спеціальності «Бізнес комунікації та переклад» / Укл.: І. Стецько, Т. О. Ничко – Тернопіль: ЗУНУ, 2023. 36 с.
15. Максим Стріха. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. К.: Дух і Літера, 2020. 520 с.
16. Шмігер Тарас Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія / Тарас Шмігер. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. 510 с.

Інтернет джерела

17. Anthony Pym. Exploring Translation Theories. London and New York. Routledge. Third Edition. 2023. 245 p. Available at: https://www.researchgate.net/publication/370146747_Exploring_Translation_Theories_Third_edition.
18. Tahani Alabdali. Translating Idiomatic Expressions in Literary Texts Saving the Pragmatic Meaning. Available at: https://www.researchgate.net/publication/353622213_Translating_idiomatic_expressions_in_literary_texts_Saving_the_pragmatic_meaning.
19. N. Abdelaal, A. Alazzawie. Translation Strategies in the Translation of Idioms in Shakespeare's Romeo and Juliet. Utopia y Praxis Latinoamericana, vol. 24, núm. Esp.5, pp. 275-290, 2019. Available at: <https://www.redalyc.org/journal/279/27962050031/html/>.
20. Ailish Maher. Quotations in Translation: A Case Study. Translation & Interpreting. Available at: https://www.researchgate.net/publication/270678176_Quotations_in_translation_A_case_study.
21. Hongjuan Li. On the Translation of Literary Quotation in English Literary Works. 6th International Conference on Electronic, Mechanical, Information and Management (EMIM 2016). Available at: <https://www.atlantis-press.com/proceedings/emim-16/25853339>.
22. Kevin Windle. The Translation of Drama. Available at: https://openresearch-repository.anu.edu.au/bitstream/1885/25548/12/Ch%2011%20Drama_AAM.pdf.
23. Kelly Washbourne, Ben Van Wyke. The Routledge Handbook of Literary Translation. 2021. 604 p. Available at: <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Literary-Translation/Washbourne-Wyke/p/book/9781032094915>.
24. Kirsten Malmkjær. The Cambridge Handbook of Translation. 2022 .Available at: <https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-handbook-of-translation/36390243BF850E86A119641E7E927027>
25. Monica Randaccio. Drama Translation as Textual and Cultural Transformation. Available at: <https://www.openstarts.units.it/server/api/core/bitstreams/97fb9a87-5846-4531-944a-395eec140838/content>.

26. Sue-Ann Harding, Ovidi Carbonell Cortés. The Rutledge Handbook of Translation and Culture. 2021. 656 p. Available at: <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Translation-and-Culture/Harding-Carbonell-Cortes/p/book/9780367783952>.
27. Zahra Jannessari Ladani. Translation of Poetry: Towards a Practical Model for Translation Analysis and Assessment of Poetic Discourse. Available at: https://www.researchgate.net/publication/268472169_Translation_of_Poetry_Towards_a_Practical_Model_for_Translation_Analysis_and_Assessment_of_Poetic_Discourse.
28. Ніколаєва Т. Особливості художнього перекладу з української мови на англійську мову./ Т. Ніколаєва // Проблеми гуманітарних наук. Серія: «Філологія». Випуск 42. 2018. С. 119-127. Режим доступу: http://dspu.edu.ua/sites/filol_gum/wp-content/uploads/2019/06/13-1.pdf.
29. В. Б. Приходько. Художній переклад та літературна компаративістика. Академічні студії. Серія: «Гуманітарні науки», Випуск.1. 2022. С.284-289. Режим доступу: <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2022.1.44>.